

Перевод терминов беспилотных авиационных систем с русского языка на венгерский

Фадеева Александра Дмитриевна

Студент (магистр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: gerasimova070702@gmail.com

Стремительное развитие беспилотных авиационных систем (БАС) вызывает необходимость унификации терминологии для обеспечения эффективного международного сотрудничества. Данное исследование посвящено анализу проблем и выработке стратегий перевода терминов БАС с русского языка на венгерский. Цель работы – выявить проблемы, возникающие в процессе перевода, предложить адекватные варианты перевода ключевых терминов. Объектом исследования являются термины области БАС, предметом – процесс перевода дефиниций на венгерский язык. Актуальность данного исследования заключается, во-первых, в росте значимости БАС. Беспилотные авиационные системы стремительно развиваются и находят применение во многих сферах: от сельского хозяйства и логистики до мониторинга окружающей среды, обеспечения безопасности и обороны [Bottyán, 2022]. Во-вторых, терминология в этой области на венгерском языке недостаточно развита, фрагментирована. Существует ограниченное количество работ, посвященных именно этой проблеме. Исходя из этого, результаты данного исследования могут быть полезны для переводчиков технической документации, инженеров, пилотов БАС и других специалистов. Кроме того, венгерский язык имеет свои уникальные особенности (например, агглютинация), которые могут создавать дополнительные трудности при переводе терминов [Брацук, Яншина, Иванова, 2016].

Для достижения цели был проведен анализ технических текстов и ГОСТов на русском и венгерском языках. Описана специфика языка, выявлены проблемы эквивалентности в переводе. Особое внимание уделено переводу аббревиатур и связанным с этим проблемам, таким как множественность значений и языковые различия. Методологической основой послужил сравнительно-сопоставительный и компонентный анализ. В частности, учитывалось, что перевод должен обеспечивать сохранение функциональности термина, его адекватное восприятие в контексте конкретного типа текста [Скороходова, 1996].

В процессе исследования выявлены сложности перевода, обусловленные как отсутствием устоявшихся венгерских эквивалентов, так и семантическими различиями между русским и венгерским языками. Так, например, русский язык является флективным, тогда как венгерский – это агглютинативный язык с элементами флективности, которые присутствуют только в диалектах [Коптелова, 2019]. Рассмотрены различные переводческие стратегии: прямое заимствование, калькирование, описательный перевод и создание новых терминов (неологизмов) [Брацук, Яншина, Иванова, 2016]. Используя эти подходы, были предложены следующие варианты перевода: “Беспилотный летательный аппарат” – “pilóta nélküli repülőgép” (описательный перевод); “Полезная нагрузка” – “hasznos teher” (калькирование). Также сформулированы альтернативные варианты перевода с обоснованием их выбора, основываясь на критериях соответствия венгерской грамматике и стилистике, понятности и однозначности для венгерскоязычной аудитории. Например, для термина “автопилот” предложен вариант “autópilóta” (заимствование) с учетом его широкого распространения в венгерском техническом дискурсе. Аббревиатуры являются ещё одной трудностью перевода, которая требует особого внимания. С одной стороны, буквенные сокращения упрощают структуру исходных слов (прежде всего, сложных громоздких

терминов). С другой стороны, зашифрованность аббревиатур данного типа очень высока, что мешает их пониманию и нахождению соответствующего аналога в русском языке [Бабанова, 2022]. Термин “Беспилотный летательный аппарат” является громоздким и не имеет никаких эквивалентов, кроме “a drón” [Штейнмец, 1949]. Однако этот единственный перевод является неточным и обобщённым, а создание новой венгерской аббревиатуры или транслитерация будет непонятна носителям венгерского языка, поэтому мы предлагаем использование описательного перевода "pilóta nélküli repülőgép".

Результаты исследования демонстрируют необходимость дальнейшей разработки и унификации венгерской терминологии БАС, включая создание специализированных словарей и глоссариев. Перспективными направлениями дальнейших исследований являются анализ использования терминов БАС в технической документации на венгерском языке и сопоставление венгерской терминологии с другими языками. Предложенные варианты перевода вносят вклад в развитие точной и унифицированной венгерской терминологической базы БАС.

Источники и литература

- 1) Бабанова С.Ю. Аббревиатуры и проблемы их перевода в научно-технических текстах // Гуманитарный научный вестник. 2022. №3. С.74-78. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/03/Babanova.pdf> (Дата обращения: 12.02.2025)
- 2) Брацук Анна Андреевна, Яншина Эльвира Рафаиловна, Иванова Лиана Александровна Проблемы перевода технических терминов // Проблемы науки. 2016. №5 (6). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-tehnicheskikh-terminov> (дата обращения: 02.03.2025).
- 3) Коптелова И. Е. Диалектные особенности венгерского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. №3 (819). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dialektnye-osobennosti-vengerskogo-yazyka> (дата обращения: 02.03.2025).
- 4) Русско-венгерский политехнический словарь = Steinmetz István. Orosz - magyar műszaki szótár [Текст] / Сост. Иштван Штейнмец. - [Будапешт] : Непсава, Предисл. 1949. - 96 с.
- 5) Скороходова, Е. Ю. Особенности организации текста и специфика его перевода с венгерского языка на русский : специальность 10.02.20 "Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание" : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Скороходова Елена Юрьевна. – Москва, 1996. – 24 с.
- 6) Bottyán S., Autonóm pilóta nélküli légijármű-rendszerek büntetés-végrehajtási szempontú vizsgálata // Magyar Rendészet . 2022. №159 URL:https://www.researchgate.net/publication/366070651_Autonom_pilota_nelkuli_legijarmu-rendszerek_buntetes-vegrehajtasi_szempontu_vizsgalata